

ἐκδέρω **dépouiller**° (écorcher la peau)

ἐκδέρω **dépouiller**° (au sens propre : écorcher la peau)
dérivé de δείρω

Lev. 1: 6 וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנָתַח אֹתָהּ לְנִתְחֶיהָ:

Lév. 1: 6 καὶ ἐκδείραντες τὸ ὄλοκαύτωμα μελιοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη,

Lév. 1: 2 Parle aux fils d'Israël ; tu leur diras :

Quand un humain offrira d'entre vous une offrande [*amènera des dons*] à YHWH ÷

Lév. 1: 6 Et il **dépouillera**° (la victime de) l'**holocauste** [*≠ Et, la **dépouillant**°, ...*] ÷
et il la **dépècera**, par quartiers [*ils la démembreront membre à membre*].

2Ch. 35:11 וַיִּשְׁחֲטוּ הַפָּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם מִפְּשִׁיטִים:

2Par. 35:11 καὶ ἔθυσαν τὸ πάσχα, καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν,
καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδειραν.

2Ch. 35:11 Et on a immolé la pàque ÷

et les prêtres aspergeaient (avec le sang reçu) de la main des (léwites)

LXX ≠ [*et les prêtres répandaient le sang (reçu) de la main des (léwites)*]

et les léwites **dépouillaient**° (les victimes).

- Mi. 2: 8 וְאַתְמוֹל עָמִי לְאוֹיֵב יְקוּמִם מִמּוֹל שְׁלֹמֶה אֲדָר תִּפְשְׁטוּן
מֵעֲבָרִים בְּטַח שׁוּבֵי מִלְחָמָה:
- Mi. 2: 8 καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη·
κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ τὴν **δορὰν** αὐτοῦ **ἐξέδειραν**
τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμὸν πολέμου.
- Mi 2: 7 La maison de Ya'aqob serait-elle maudite ? (...)
- Mi 2: 8 Depuis longtemps, mon peuple s'est dressé en ennemi ;
de dessus le vêtement°, la **magnificence**¹ vous (la) **dépouillez**° {= arrachez} ÷
à ceux qui passent en confiance / sécurité, retournant / se détournant de la guerre.
LXX ≠ [Et avant (cela) mon peuple (lui) a résisté comme un ennemi ;
opposés à sa paix, sa **peau** ils l'ont **dépouillée**° {= écorchée},
pour enlever l'espérance (à celui qui est) brisé par la guerre.]
- Mi. 3: 2 שְׁנְאֵי טוֹב וְאַהְבֵי רָעָה [רָעָה]
גֹּזְלֵי עוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם וְשֹׂאֲרָם מֵעַל עֲצֻמוֹתָם:
- Mi. 3: 3 וְאַשֶׁר אָכְלוּ שְׂאֵר עָמִי וְעוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם הַפְּשִׁיטוּ וְאַתְּ-עֲצַמְתִּיהֶם פָּצְחוּ
וּפְרָשׁוּ כַּאֲשֶׁר בְּסוֹר וּכְבָשָׁר בְּתוֹךְ קַלְחַת:
- Mi. 3: 2 οἱ μισοῦντες τὰ καλὰ καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρά,
ἀρπάζοντες τὰ **δέρματα** αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν
καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν.
- Mi. 3: 3 ὃν τρόπον κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου
καὶ τὰ **δέρματα** αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν **ἐξέδειραν**
καὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν συνέθλασαν καὶ ἐμέλισαν
ὡς σάρκας εἰς λέβητα καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν,
- Mi 3: 1 Et je dis [Et il dira] : Ecoutez donc, têtes [chefs + de la maison] de Ya'aqob ;
et magistrats [≠ ceux qui restent] de la maison d'Israël ÷
N'est-ce pas à vous de connaître le droit ?
- Mi 3: 2 Vous qui haïssez le bien et aimez [recherchez] le mal ÷
qui **arrachez** la peau de dessus les gens
et la chair° [les chairs] de dessus leurs **os** ?
- Mi 3: 3 Et ils dévorent la chair° [Comme ils dévoraient les chairs] de mon peuple ;
et la peau de dessus lui ils (la) **dépouillent**° {= arrachent}
LXX ≠ [et leur **peau**, de dessus leurs **os** ils l'ont **dépouillée**° {= écorchée}],
et les os ils les lui rompent [fracassent] ÷
et ils le dépècent comme [+ chairs] dans le chaudron
et comme de la chair [≠ viandes] à l'intérieur d'une marmite.

¹ Certains voient ici une forme abrégée de [אַדְרָת] et traduisent : « vous arrachez le **manteau**° ».

δείρω dépouiller° (au sens propre : écorcher la peau)

2Ch. 29:34

רק הכהנים היו למעט ולא יכלו להפשִׁיט את־כל־העלות
ניחזקום אחיהם הלויים עד־כִּלְוֹת המִּלְאָכָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים
כִּי הַלְוִיִּם יִשְׂרִי לִבָּב לְהִתְקַדֵּשׁ מִהַכֹּהֲנִים:

2Par. 29:34

ἀλλ' ἦ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν
καὶ οὐκ ἐδύναντο δείραι τὴν ὀλοκαύτωσιν,
καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται,
ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον, καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς,
ὅτι οἱ Λευῖται προθύμως ἡγνίσθησαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς.

2Ch. 29:33 Les saintes offrandes ont été de six cents bovins [*taureaux*] et de trois mille moutons.

2Ch. 29:34 Seulement les prêtres étaient en trop petit nombre

et ne pouvaient **dépouiller**° [TM tous] les **holocaustes**

et leurs frères, les lévites, les ont assistés

jusqu'à ce que fût achevé le travail

et que les prêtres se fussent sanctifiés [*purifiés*°] ÷

en effet, les lévites avaient mis plus de droiture de cœur à se sanctifier que les prêtres

LXX ≠ [*parce que les lévites s'étaient purifiés° plus volontiers que les prêtres*].